

Jelka Mayer

Finančno-ekonomski termini

Živimo v času, ko samozadostnost ni vrlina. Svet se naglo spreminja. Politične meje se brišejo in vzpostavljajo, gospodarski tokovi pa potekajo prek njih. Dejavní spremljevalci vseh teh dogajanj smo tudi prevajalci. Naša naloga ni lahka. Ustrezno in strokovno lahko prevajamo le, če dobro poznamo vsebino besedila, ki naj bi ga prevajali. Nekatera področja so splošna in so nam vsebinsko bližja, druga so ozko specializirana, zato toliko zahtevnejša za prevajalce z diplomó filozofske fakultete. Področje, ki je ta čas izredno aktualno, občutljivo in nepogrešljivo za uspešen nadaljnji razvoj naše mlade države, je ekonomija.

Ekonomskih področij je precej in z nekaterimi se prevajalci redko ukvarjamo. Verjetno pa ni med nami nikogar, ki doslej ne bi prevedel vsaj ene bilance. Iz lastnih izkušenj vem, kako trd oreh je to na videz ozko področje ekonomije. Kdor vsaj v grobem ne pozna vsebine slovenske bilance in strukture bilance v ciljnem jeziku, lahko bilančne izraze le besedo za besedo prestavlja v tuj jezik. Tankočuten prevajalec odda tak prevod z grenkim priokusom negotovosti. Vsaj sama sem imela ob prevajanju bilanc vedno znova slab občutek, dokler nisem pri svojem sedanjem delu v avstrijsko-slovenskem podjetju LB CONSULTATIO, Podjetju za gospodarsko svetovanje in revizijo, dobro spoznala vsebine bilanc. Sodim med redke srečnejše med prevajalci, ki jim je v vsakem trenutku na voljo pomoč sodelavcev - ekonomistov. Jezikovne težave rešujemo skupaj. Plod zglednega sodelovanja, v praksi osvojeno znanje, smo želeli predstaviti širšemu krogu prevajalcev in drugih strokovnjakov, ki se pri svojem delu srečujejo z bilancami v slovenskem in nemškem jeziku. Na našo pobudo in v sodelovanju z našim podjetjem je DZTPS 10. marca 1992 pripravil celodnevni seminar. Število udeležencev in pripravljenost za sodelovanje na njem sta dokaz, da slovenski prevajalci potrebujejo in si želijo več izpopolnjevanja na področju ekonomije.

Udeleženci seminarja so dobili pisno gradivo, ki ga delno objavljamo tudi v Mostovih. V gradivu so razloženi nekateri temeljni pojmi s področja bilanciranja: zaključni račun, bilanca stanja, bilanca uspeha, vrste bilanc, razlikovanje med prilivi, prejemki, prihodki itd. Podlaga in zgled za prevajanje slovenskih bilanc v nemščino sta bilanca stanja in bilanca uspeha po avstrijskem zakonu o računovodstvu, ki že upošteva 4. smernico ES. Navedene so vse postavke, ki jih avstrijska ali nemška bilanca lahko vsebuje.

Gradivu sem dodala še nemško-slovenski glosar, ki je nastal ob prevajanju besedil s področja gospodarstva. Vsebuje nekaj pojmov, s katerimi sem se pogosto srečevala in jih praviloma nisem našla v obstoječih slovarjih. Upam, da bo izhodišče in spodbuda za moje in vaše nadaljnje delo!

Dva kratka prevoda:

1. Šaljem pare na koncu meseca.

Sende den Dampf am Zwirn des Mondes.

2. Utopio se uoči sv. Marije.

Er hat sich in die Augen der heiligen Marie einkannoniert.



JAHRESABSCHLUSS ODER BILANZ? (*)

ZAKLJUČNI RAČUN ALI BILANCA?

Unter Jahresbilanz ist die Bilanz zum Schlusstichtag des Geschäftsjahres zu verstehen. Sie wird oft mit dem Begriff "Jahresabschluss" gleichgesetzt, der sich in der Regel auf die "Bilanz" (**bilanca stanja**) und die "Gewinn- und Verlustrechnung" (**bilanca uspeha**) bezieht und daher beide einschliesst.

ADRESSATEN DES JAHRESABSCHLUSSES

NASLOVNIKI ZAKLJUČNEGA RAČUNA

Unternehmensleitung	Vodstvo podjetja
Eigentümer des Unternehmens	Lastniki podjetja
Kreditgeber und Banken	Kreditorji in banke
Kunden und Kooperationspartner	Kupci in kooperanti
Mitarbeiter	Zaposleni
Gläubiger	Upniki
Steuerbehörde	Davčna uprava
Öffentlichkeit	Javnost

FUNKTIONEN DES JAHRESABSCHLUSSES

FUNKCIJA ZAKLJUČNEGA RAČUNA

- Entscheidungshilfe für Investoren (**investitorji**)
- Entscheidungshilfe für Kreditgeber und Banken
- Information für Arbeitnehmer
- Selbstinformation der Geschäftsleitung
- Grundlage der Gewinnverteilung (**delitev dobička**) bzw. Verlustzuweisung (**razporejanje izgub**)
- Grundlage der Besteuerung (**obdavčitev**)
- Rechenschaftslegung der Geschäftsleitung gegenüber Eigentümern

BESTANDTEILE DES JAHRESABSCHLUSSES

SESTAVNI DELI ZAKLJUČNEGA RAČUNA

Bilanz	Bilanca stanja
Gewinn- und Verlustrechnung	Bilanca uspeha
Anhang	Dodatek k računovodskim izkazom
Lagebericht	Poročilo o položaju podjetja

Anhang: zusätzliche verbale Angaben, die aus den zahlenmässigen Darstellungen der Bilanz und der G + V nicht ersichtlich sind.

Lagebericht: Informationen über die Lage des Unternehmens und die zukünftige Entwicklung.

(*) Viri: prof.mag.dr. Dieter MANDL
Einführung in das finanzielle Rechnungswesen:
Buchführung und Bilanzierung
Ausbildungskurs für slowenische
Wirtschaftsprüfung: Kostenrechnung

GRUNDSÄTZE DER ERSTELLUNG DES JAHRESABSCHLUSSES NAČELA ZA IZDELAVO ZAKLJUČNEGA RAČUNA

Für die Buchführung und Bilanzierung gelten allgemein anerkannte Grundsätze bzw. Regeln, Vorschriften, Empfehlungen, Gutachten und Erlässe von Verbänden und Behörden, nach denen Bücher zu führen und Bilanzen aufzustellen (*izdelati bilanco*) sind. Sie umfassen Grundsätze für die Buchführung (*knjigovodstvo*), für die Inventur (*inventura*) und für die Bilanzierung. Als Quellen der Grundsätze gelten unter anderem:

1. Internationale Vorschriften: EG-Richtlinien Nr. 4 und 7; IFAC-International Accounting Standards (**Smernice ES, 4. in 7. smernica, Mednarodni računovodski standardi IFAC**)
2. Gesetze: Rechnungslegungsgesetz (**Zakon o računovodstvu**)
3. Fachgutachten und Richtlinien der Berufsverbände in den einzelnen Ländern:
z.B. USA-FASB Statements; UK-SSAP;
Deutschland: IdWP; KdWTH; IÖWP.
Slowenien: Rechnungslegungsprinzipien und Standards

BILANZ(EN)

BILANCA ali BILANCE

Inhalt und Form der Bilanzen hängen von den Bilanzfunktionen bzw. von den verfolgten Bilanz Zwecken ab. Bilanzen sind in erster Linie Informationsinstrumente, die unterschiedliche Aufgaben zu erfüllen haben. Auf Grund der vielfältigen Aufgaben unterscheidet man in der Praxis verschiedene Bilanzarten, die nach unterschiedlichen Kriterien systematisiert werden können.

BILANZARTEN

VRSTE BILANC

Izrazi iz TABELE: na strani 39

Systematisierungskriterien

Bilanzarten

Bilanzempfänger

Externe Bilanzen

Interne Bilanzen

Zwang

Gesetzlich vorgeschriebene Bilanzen

Vertraglich vereinbarte Bilanzen

Freiwillig erstellte Bilanzen

Rechtsnormen

Handelsbilanzen

Steuerbilanzen

Informationsschwerpunkt

Erfolgsbilanzen

Vermögens-(status-)bilanzen

Liquiditäts-(status-)bilanzen

Bilanzierungszeitraum

Monatsbilanzen

Quartalbilanzen

Zwischenbilanzen

Jahres-(abschluss-)bilanzen

Totalbilanzen

Zeitbezug

Ist-Bilanzen

Planbilanzen

Zeitdimension

Beständebilanzen

Veränderungsbilanzen

Bewegungsbilanzen

Zeitraumbilanzen

Abrechnungskreis

Einzelbilanzen

Gemeinschaftsbilanzen

Konsolidierte (Konzern-)Bilanzen

Bilanzaussage

Traditionelle kaufmännische Bilanzen

Sozialbilanzen

Häufigkeit

Regelmässige (Perioden-)Bilanzen

Einmalige (Sonder-)Bilanzen

Systematisierungskriterien	Bilanzarten			
Bilanzempfänger	Externe Bilanzen		Interne Bilanzen	
Zwang	Gesetzlich vorgeschriebene Bilanzen	Vertraglich vereinbarte Bilanzen	Freiwillig erstellte Bilanzen	
Rechtsnormen	Handelsbilanzen		Steuerbilanzen	
Informationsschwerpunkt	Erfolgsbilanzen	Vermögens-(status-)bilanzen		Liquiditäts-(status-)bilanzen
Bilanzierungszeitraum	Monatsbilanzen	Quartalsbilanzen	Jahres-(abschluss)-bilanzen	Totalbilanz
	Zwischenbilanzen			
Zeitbezug	Ist-Bilanzen		Planbilanzen	
Zeitdimension	Beständebilanzen	Veränderungsbilanzen		Bewegungsbilanzen
		Zeitraumbilanzen		
Abrechnungskreis	Einzelbilanzen	Gemeinschaftsbilanzen		Konsolidierte (Konzern-) Bilanzen
Bilanzaussage	Traditionelle kaufmännische Bilanzen		Socialbilanzen	
Häufigkeit	Regelmässige (perioden-)Bilanzen		Einmalige (Sonder-)Bilanzen	

BILANZ BILANCA STANJA

Das Wort "Bilanz"

leitet sich vom Lateinischen her und bedeutet eine gleichgewichtige zweischalige Waage.

Dieser Bedeutung des lateinischen Wortes entspricht die Bilanz (bilanca stanja), bei der es sich um eine zweiseitige Gegenüberstellung von Werten handelt. Diese beiden Seiten werden mit den Begriffen Aktiva oder Vermögen (**aktiva ali sredstva**) und Passiva oder Kapital (**pasiva ali viri sredstev**) bezeichnet.

Summe der Aktiva = Summe der Passiva

Die linke Seite der Bilanz (Aktiva) weist die Vermögenswerte des Unternehmens aus. Die rechte Seite der Bilanz (Passiva) weist die dem Unternehmen zur Verfügung gestellten Mittel aus, die nach der Herkunft in das Eigenkapital (**trajni oz. lastni kapital**) und das Fremdkapital (**tuji kapital**) unterteilt werden.

BILANZ

AKTIVA		PASSIVA	
(.....)		(.....)	
Anlagevermögen		Eigenkapital	
(.....)		(.....)	
Umlaufvermögen		Fremdkapital	
(.....)		(.....)	
Vermögenssumme	=	Kapitalsumme	
(.....)		(.....)	

Die Bilanz ist eine Bestandsrechnung (**izračun stanja**), die die Bestände an Vermögen und Kapital für einen bestimmten Stichtag ausweist. Deshalb: "Bilanz zum 31.12.1991" (**bilanca stanja na dan 31.12.1991**).

GLIEDERUNG DER BILANZ NACH DER RECHNUNGSLEGUNGSGESETZ (A)

RAZČLENITEV BILANCE STANJA PO AVSTRIJSKEM ZAKONU O RAČUNOVODSTVU

Aktivseite:

A. Anlagevermögen

I. Immaterielle Vermögensgegenstände

1. Konzessionen, Schutzrechte, Lizenzen
2. Geschäfts(firmen)wert
3. geleistete Anzahlungen

II. Sachanlagen

1. bebaute Grundstücke und Bauten auf fremdem Grund
2. unbebaute Grundstücke
3. Maschinen und maschinelle Anlagen
4. Werkzeuge, Betriebs- und Geschäftsausstattung
5. geleistete Anzahlungen und Anlagen in Bau

III. Finanzanlagen

1. Beteiligungen, davon Anteile an verbundenen Unternehmen
2. Ausleihungen
3. Wertpapiere (Wertrechte) des Anlagevermögens
4. geleistete Anzahlungen

B. Umlaufvermögen

I. Vorräte

1. Roh-, Hilfs- und Betriebsstoffe

2. unfertige Erzeugnisse
 3. fertige Erzeugnisse und Waren
 4. noch nicht abrechenbare Leistungen
 5. geleistete Anzahlungen
- II. Forderungen und sonstige Vermögensgegenstände
1. Forderungen aus Lieferungen und Leistungen
 2. Forderungen gegen verbundenen Unternehmen
 3. Forderungen gegen Unternehmen, mit denen ein Beteiligungsverhältnis besteht
 4. sonstige Forderungen und Vermögensgegenstände
- III. Wertpapiere und Anteile
1. eigene Anteile
 2. Anteile an verbundenen Unternehmen
 3. sonstige Wertpapiere und Anteile
- IV. Kassenbestand, Schecks, Guthaben bei Banken

C.Rechnungsabgrenzungsposten

Passivseite:

A. Eigenkapital:

- I. Nennkapital (Grund-, Stammkapital)
- II. Kapitalrücklagen
 1. gebundene
 2. nicht gebundene
- III. Gewinnrücklagen
 1. gesetzliche Rücklage
 2. satzungsmässige Rücklage
 3. anderen Rücklagen (freie Rücklagen)
- IV. Bilanzgewinn (Bilanzverlust)

B.unversteuerte Rücklagen

1. Bewertungsreserve auf Grund von Sonderabsohreibungen
2. sonstige unversteuerte Rücklagen

C.Rückstellungen

1. Rückstellungen für Abfertigungen
2. Rückstellungen für Pensionen
3. Steuerrückstellungen
4. sonstige Rückstellungen

D.Verbindlichkeiten

1. Anleihen
2. Verbindlichkeiten gegenüber Banken
3. erhaltene Anzahlungen auf Bestellungen
4. Verbindlichkeiten aus Lieferungen und Leistungen
5. Verbindlichkeiten aus der Annahme gezogener Wechsel und der Ausstellung eigener Wechsel

6. Verbindlichkeiten gegenüber verbundenen Unternehmen
7. Verbindlichkeiten gegenüber Unternehmen, mit denen ein Beteiligungsverhältnis besteht
8. sonstige Verbindlichkeiten

E. Rechnungsabgrenzungsposten

DIE GEWINN- UND VERLUSTRECHNUNG

BILANCA USPEHA

Die Gewinn- und Verlustrechnung ist eine Rechnung in Form der Gegenüberstellung von Aufwendungen und Erträgen in einem bestimmten Zeitraum (Geschäftsjahr).

GLIEDERUNG DER GEWINN- UND VERLUSTRECHNUNG

RAZČLENITEV BILANCE USPEHA PO AVSTRIJSKEM ZAKONU O RAČUNOVODSTVU

1. Umsatzerlöse
2. Erhöhung oder Verminderung des Bestandes an fertigen und unfertigen Erzeugnissen sowie an noch nicht abrechenbaren Leistungen
3. Im Anlagevermögen berücksichtigte Eigenleistungen
4. sonstige betriebliche Erträge
 - a) Erträge aus dem Abgang vom und der Zuschreibung zum Anlagevermögen mit Ausnahme der Finanzanlagen
 - b) Erträge aus der Auflösung von Rückstellungen
 - c) übrige
5. Materialaufwand und Aufwendungen für bezogene Leistungen
6. Personalaufwand
 - a) Löhne
 - b) Gehälter
 - c) Aufwendungen für Abfertigungen und Pensionen
 - d) Aufwendungen für gesetzlich vorgeschriebene Sozialabgaben sowie vom Entgelt abhängige Abgaben und Pflichtbeiträge
 - e) sonstige Sozialaufwendungen
7. Abschreibungen auf immaterielle Vermögensgegenstände und Sachanlagen sowie auf Aufwendungen für das Ingangsetzen, Erweitern und Umstellen eines Betriebes, die als Vermögensgegenstand ausgewiesen werden
8. sonstige betriebliche Aufwendungen
 - a) Steuern
 - b) übrige
9. Zwischensumme
10. Erträge aus Beteiligungen
11. Zinserträge, Wertpapiere und ähnliche Erträge, davon aus verbundenen Unternehmen
12. Erträge aus dem Abgang von und der Zuschreibung zu Finanzanlagen
13. Aufwendungen aus Beteiligungen
14. Abschreibungen auf sonstige Finanzanlagen und auf Wertpapiere des Umlaufvermögens
15. Zinsen und ähnliche Aufwendungen

16. Zwischensumme
17. Ergebnis der gewöhnlichen Geschäftstätigkeit
18. ausserordentliche Erträge
19. ausserordentliche Aufwendungen
20. ausserordentliches Ergebnis
21. Steuern vom Einkommen und vom Ertrag
22. Jahresüberschuss/Jahresfehlbetrag
23. Auflösung unverteuerter Rücklagen
24. Auflösung von Kapitalrücklagen
25. Auflösung von Gewinnrücklagen
26. Zuweisung von unverteuerten Rücklagen
27. Zuweisung von Gewinnrücklagen
28. Gewinnvortrag/Verlustvortrag aus dem Vorjahr
29. Bilanzgewinn/Bilanzverlust

EINZAHLUNGEN, EINNAHMEN, ERTRÄGE PRILIVI, PREJEMKI, PRIHODKI

Im Rechnungswesen sind die folgenden Grundbegriffspaare von besonderer Bedeutung:

Einzahlungen - Auszahlungen
(Zuflüsse - Abflüsse)

(..... -)

Einnahmen - Ausgaben

(..... -)

Erträge - Aufwendungen

(..... -)

Die Einzahlungen und Auszahlungen (Zuflüsse und Abflüsse) sowie die Einnahmen und Ausgaben sind Begriffe der Finanz- und Liquiditätsrechnungen bzw. des Cash-flow (**računovodski izkazi o finančnem in likvidnostnem toku**), während die Begriffe Erträge und Aufwendungen Begriffe der Bilanzierung (**izdelava bilanc**) sind.

Einzahlungen: effektiver Zufluss von Geldmitteln bzw. liquiden Mitteln

Auszahlungen: effektiver Abfluss von Geldmitteln bzw. liquiden Mitteln

Jelka Mayer

LB CONSULTATIO

Nemško-slovenski glosar ekonomskih izrazov

Abfertigung, die - odpravnina
Abfluss, der (Auszahlung) - odliv
Abschreibung, die - amortizacija
Absichtserklärungsbrief, der - pismo o namerah (Letter of Intent)
Abwertung, die - devalvacija
aktive Rechnungsabgrenzungen - aktivne časovne razmejitve
Anlagevermögen, das - stalna sredstva
Anschaffungskosten, pl. - nabavni stroški
Arbeitszeitausnutzung, die - izkoriščenost delovnega časa
Aufnahme von Krediten - najemanje posojil
Aufsichtsrat, der (A: Ges.m.b.H., AG) - upravljalni odbor (d.o.o.) nadzorni odbor (d.d.)
Auftreterhaltung des Preisniveaus - ohranitev ravni cen
Aufwandszinsen, pl. - pasivne obresti
Aufwendungen für das Ingangsetzen - zagonski stroški (odhodki)
Aufwendungen, pl. - odhodki
Auslastungsgrad der Kapazitäten - stopnja izkoriščenosti
ausserbetriebliche Passiva - neposlovna aktiva
ausserordentliche Erträge (a.o. Erträge) - izredni prihodki
ausstehende Forderungen, pl. - odprte terjatve

Bestellung des Prüfers - imenovanje revizorja
Beteiligung, die - udeležba
betriebliche Aktiva - poslovna aktiva
betriebliche Passiva - poslovna pasiva
Betriebsanalyse, die - analiza poslovanja
Betriebsaufwendungen, pl. - poslovni odhodki
Betriebserträge, pl. - prihodki iz poslovanja
Betriebswirt, der - (mikro)ekonomist
Betriebswirtschaft, die - mikroekonomija
betriebswirtschaftlicher Unternehmensbericht - boniteta

Betriebszugehörigkeitsdauer, die - stalnost (del. razmerja)
Bewerter, der - ocenjevalec
Bewertungsanlass, der - povod za ocenjevanje (podjetja)
Bewertungsstichtag, der - datum ocenjevanja (podjetja)
Bewertungen, pl. - reprezentanca
Bilanz erstellen, aufstellen, ausarbeiten - izdelati bilanco
Bilanz, die - bilanca stanja
bilden (z.B. Rücklagen) - oblikovati (npr. rezerve)
Bindefrist, die - opcija (ponudbe)

Binnenmarkt, der - domači trg
Break-Even-Point-Analyse, die (Gewinnschwellenanalyse) - analiza občutljivosti (investicije)
Buchführung (Buchhaltung), die - knjigovodstvo
Buchung, die - vknjižba
Buchwert, der - knjižna vrednost

Cash-flow, der (Bargeldfluss) - likvidnostni (denarni) tok
Cash-flow-Überschuss, der - neto prilivi likvidnostnega toka

Deckungsbeitrag, der - stopnja pokritja (stroškov)
Dienstleistung, die - storitev
Diskontsatz, der - diskontna stopnja

Eigenkapital, das - lastni (trajni) kapital
einbehaltene Garantiesumme - zadržani garancijski znesek
Einkommensteuer, die - dohodnina
Eintragungs-Nr., die - matična številka (podjetja)
Einzelhandel, der - prodaja na drobno
Endabnehmer (Endverbraucher), der - končni uporabnik
Engpass, der - ozko grlo
Entwicklungstrend, der - razvojna usmeritev
Eröffnungsbilanz, die - otvoritvena bilanca
Erträge, pl. - prihodki
Ertragswertmethode, die - metoda sedanje vrednosti bodočih donosov
erwirken - izposlovati

Fahrtkostenerstattung, die - povračilo stroškov prevoza
Fälligkeit, die - zapadlost
fertige Erzeugnisse, pl. - gotovi izdelki
Finanzanlagen, pl. - finančne naložbe
Finanzfluss, der - finančni tok
Finanzierungserträge, pl. - prihodki iz financiranja
Finanzpolitik, die - finančna politika (makroekonomija)
Firmengegenstandscodex, der - šifra dejavnosti
Fixkosten, pl. - fiksni stroški
Forderungen aus Lieferungen und Leistungen - terjatve do kupcev
Forderungen gegen verbundene Unternehmen - terjatve do povezanih podj.
Forderungen, zweifelhafte - dvomljive terjatve
freie Rücklagen - proste rezerve
Fuhrpark, der - vozni park

Garantie für den Ernst des Angebotes - garancija za resnost ponudbe

Gegenwartswert, der - sedanja vrednost

geleistete Anzahlungen - dani avansi

Gemeinkosten, pl. - posredni stroški

geringwertige Wirtschaftsgüter (GWG), pl. - drobni inventar

Geschäfts(firmen)wert, der - poslovna vrednost firme (good will)

Geschäftsbetrieb, der - poslovanje (podjetja)

Geschäftsführer, der - direktor (d.o.o.)

Geschäftsvorfälle, pl. - poslovni dogodki

geschätzter Zukunftsertrag, der - ocenjen bodoči donos

Gesellschafterversammlung, die - skupščina družbenikov (d.o.o.)

gesetzliche Rücklagen, pl. - zakonske rezerve

Gewinn, unverteilter - nerazporejeni dobiček

Gewinn- und Verlustrechnung, die - bilanca uspeha

Gewinn-/Verlustvortrag, der - prenos dobička/izgube

Gewinnbeteiligung, die - udeležba pri dobičku

Gewinne, ausgeschüttete - izplačani dobički

Gewinne, einbehaltene - pridržani dobički

Gewinnvortrag, der - prenos dobička (akumulacija)

gezeichnetes Kapital - nominiran kapital

Gleitklausel, die - eskalacijska klavzula

Grosshandel, der - prodaja na debelo

Grund und Boden; Grundstück, das - zemljišče

Grundkapital, das - osnovni kapital (d.d.)

Handelsforderungen, pl. - komercialne terjatve

Hauptversammlung, die - skupščina delničarjev (d.d.)

Immaterielle Vermögensgegenstände - nematerialne naložbe

Inventur, die - inventura

Investitionsfreibetrag, der - znesek, ki se v

letu nabave obračuna kot davčna olajšava

Investor, der (pl. Investoren) - investitor

Jubiläumsgeldrückstellungen, pl. - rezervacije za jubilejne nagrade

Kapitalaufbringung, die - viri kapitala (viri financiranja)

Kapitalaufstockung, die - dokapitalizacija

Kapitalisierungssinnsatz, der - stopnja kapitalizacije

Kapitalrückflussperiode, die - doba vračanja vloženih sredstev

Kassenbestand, Schecks, Guthaben bei Banken - denarna sredstva

Kennzahlen, pl. - kazalniki

konsolidierte Bilanz - konsolidirana bilanca

Kontenplan, der - kontni plan podjetja

Kontenrahmen, der - kontni plan (splošni predpis)

Kosten, direkte - neposredni stroški

Kostenarten, pl. - vrste stroškov

Kostenstelle, die - stroškovno mesto

Kostenträger, der - nosilec stroškov

Kostenvorschuss, der - akontacija (za stroške)

künftige Ertrags Erwartungen, pl. - pričakovani bodoči donosi

Lagerabbau, der - zmanjšanje zalog

Lagerumschlagkoeffizient, der - koeficient obračanja zalog

Laufzeit, die - ročnost

Lebenshaltungskosten, die - življenjski stroški

Liquidation, die - likvidacija

liquide Mittel (Bargeld, Sichtguthaben, Buchgeldbestände) - tekoča sredstva

Liquidität 1. Grades - trenutna likvidnost

Liquidität 2. Grades - tekoča likvidnost

Liquidität 3. Grades - splošna likvidnost

Liquiditätsberechnung, die - izračun likvidnosti

Lohnarbeit, die - dodelavni posel

Löhne und Gehälter (A) - osebni dohodki (YU)

Lokalmarkt, der - lokalni trg

Marktprognose, die - tržna napoved (projekcija)

Matrikelnummer, die - EMŠO

Mehrwertsteuer, die - davek na dodano vrednost

mengenmässig - količinsko

Nettosubstanzwertmethode, die - metoda substančne vrednosti

Neubewertung, die - revalorizacija

Neubewertungsreserve, die - revalorizacijske rezerve

Neuordnung der Eigentumsverhältnisse - lastninjenje

Neuwert, der - nova vrednost

nicht betriebsnotwendige Aktiva - poslovno nepotrebna aktiva

Parteilosigkeit des Gutachters - nepristranost strokovnjaka

Patent- und Lizenzverträge, pl. - patentne in licenčne pogodbe

Personalabbau, der - zmanjšanje števila zaposlenih

Personalaufwand, der - personalni stroški

Personalüberhang, der - presežek delavcev

Preisbildung, freie - prosto oblikovanje cen

Privatisierung, die - privatizacija

Prognose, die - projekcija (npr. bilance)

Prüfung des Jahresabschlusses - revizija zaključnega računa

Rechnungsabgrenzungsposten, pl. - časovne razmejitve

Rechnungswesen, das - računovodstvo

Reingewinn, der - čisti dobiček
Reprivatisierung, die - reprivatizacija
Restnutzungsdauer, die - preostala doba uporabe
Restschuld, die - ostanek dolga (posojila)
Restwert, der - ostanek vrednosti
risikofreie Anlage - netvegana naložba
Roh-, Hilfs- und Betriebsstoffe, pl. - surovine, pomožni material, pogonska sredstva (material)
Rücklagen, pl. - rezerve
Rückstellungen, pl. - rezervacije

Sachanlagen, pl. - osnovna sredstva (materialne naložbe)
Sachbearbeiter, der - referent
Saisonschwankungen, pl. - sezonska nihanja
satzungsmässige Rücklagen, pl. - statutarne rezerve

Schriftverkehr, der - korespondenca
SDK-Vordruck, der - tiskovina SDK
Selbstkosten, pl. - lastna cena
sonstige Forderungen - druge terjatve
Spannweite, die - interval (npr. vrednosti)
Stammkapital, das - osnovni kapital (d.o.o.)
Standort, der - lokacija (podjetja)
Steuer, die - davek
Steuerbelastung, die - davčna obremenitev
Steuerbilanz, die - davčna bilanca
Steuersatz, der - davčna stopnja
stille Reserven - skrite rezerve
streitige Forderungen - sporne terjatve
Substanzwert, der - substančna vrednost (podjetja)

Teilwert, der - delna vrednost
Transit, der (Durchfuhr) - tranzit

Überbrückungskredit, der - premostitveno posojilo
Übergewinn, der - ekstra dobiček
Übergewinnverfahren, das - metoda vrednotenja presežne vrednosti
Überhang, der - presežek
umgewandeltes Unternehmen - reorganizirano podjetje
Umlaufvermögen, das - obratna sredstva
Umsatzsteuer, die - prometni davek
Umschlagshäufigkeit, die - koeficient obračanja
Umschuldung, die - preureditev posojilnega razmerja
Umwandlung (eines Unternehmens) - reorganizacija (preoblikovanje)
unbegrenzte Lebensdauer - neskončna življenjska doba
uneinbringliche Forderungen - neizterljive terjatve
unter Mitwirkung von (Banken) - s sodelovanjem (bank)

Unternehmen der öffentlichen Hand - javno podjetje
Unternehmerrisiko, das (-wagnis) - podjetniško tveganje
Urlaubszuschuss, der (Urlaubsgeld) - regres za dopust

Verbindlichkeiten gegenüber Banken - obveznosti do bank (posojila bank)
Verbindlichkeiten, pl. - obveznosti
Verfalldatum, das - datum dospetja (plačila)
Verhältnis der Forderungen zu den Verbindlichkeiten - razmerje med terjatvami in obveznostmi

Verkehrswert, der - prometna vrednost
verlorene Zuschüsse - nepovratne dotacije
Verrechnungseinheit, die - obračunska enota
Verschuldung, die - zadolženost
verstaatlichen - podržaviti
Verwaltungsrat, der - upravni odbor (d.d.)
Volkswirt, der - (makro)ekonomist
Volkswirtschaft, die - makroekonomija
Vollständigkeitserklärung, die - izjava o popolnosti (dokumentacije)
Vorräte, die - zaloge
Vorschuss, der - akontacija, predujem
Vorsorge, die - preventiva
Vorstand, der - poslovodni odbor (d.d.)
vorübergehende Einfuhr - začasni uvoz

Wagniskapital, das - tvegani kapital
Währungsklausel, die - devizna klavzula
Weltmarkt, der - svetovni trg
Werkverpflegung, kostenlose - brezplačna prehrana med delovnim časom
Wertberichtigung zu Finanzanlagen - odpis vrednosti finančnih naložb
Wertberichtigung, die - popravek vrednosti
wertmässig - vrednostno
Wertpapier, das - vrednostni papir
Wiederausfuhr, die - ponovni izvoz
Wiederbeschaffungspreis, der - nadomestitvena vrednost
Wirtschaften, s - gospodarjenje (poslovanje)
Wirtschaftlichkeit, die - ekonomičnost, gospodarnost
Wirtschaftszweig, der - panoga, veja, stroka

Zahlungsbilanzüberschüsse, pl. - presežki plačilne bilance
Zeitwert, der - aktualna tržna vrednost
Zinsenaufwendungen, pl. - stroški obresti
Zufluss, der (Einzahlung) - priliv
Zukunftswert, der - bodoča vrednost
Zwischenbilanz - vmesna bilanca